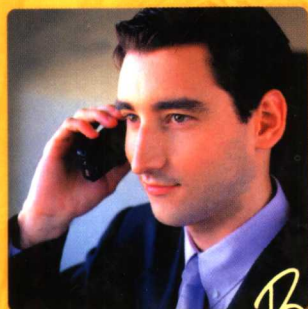




英语背景知识词典

吕叔湘题

姜一平 主编
上海辞书出版社



*Behind
the Words*

英语背景知识词典

吕叔湘题 

姜一平 主编

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语背景知识词典/姜一平主编. —上海:上海辞书出版社,
2005. 1

ISBN 7-5326-1697-5

I. 英... II. 姜... III. 英语—词典 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 116221 号

英语背景知识词典

世纪出版集团 出版、发行
上海辞书出版社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

商务印书馆上海印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 28.75 插页 5 字数 894 000

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—4 100

ISBN 7-5326-1697-5/H·236

定价: 58.00 元



姜一平，男，1944 年生于上海。中国人民解放军空军工程学院特种设备系本科毕业。现为中国社会科学院文献信息中心研究员、国家社科基金项目同行评议专家、中国语言学会终身会员。主编《社会科学新词语词典》（世界知识出版社，1994）、《经济贸易金融大词典》（中国电子工业出版社，1997）、《英语背景知识词典》（上海辞书出版社，2005），并担任《英语沙龙》副主编（1994 年至今）。曾为美国得克萨斯大学语言研究中心（LRC）中国访问学者（1983—1985），参加美国、德国机器翻译和自然语言处理国际合作项目，主要代表作有英文论文 Chinese Processing（《中文处理》），以及在国内发表的《网络信息的导航服务》和《网络术语及其文化背景》等。多年来从事英语、网络和信息专业研究，并为中央电视台海外中心外语专题部做了大量的英文翻译、配音和定稿工作。2003 年主持创办柞白网工作室 www.motle.com (mortar-pestle.com)。作者电子邮件地址：motle@motle.com。

《英语背景知识词典》

编委会

顾问: 爱泼斯坦(Israel Epstein)

陈必弟(Betty Chandler)

刘美凤(Laurie A. Lew)

黄长著

秦麟征

主编: 姜一平

副主编: 戴允林 张 杰 吴 杰 林 昊

审订: 陈士杰 姜旦平 周本华 孙会香

编委: (以姓氏笔画为序)

丁菊生 于肇聚 王 辉 王 鹰 王敏沛

田 超 曲 鹏 任 佳 苏培实 杨 华

杨 京 杨菊芬 李 鸣 李 雪 李树东

吴崇康 何崇杭 陈少林 周 洁 周华君

郑 清 郑 琪 孟 英 赵伊娃 姜 海

姜 潍 郭鸿珊 唐玉键 鸿 超 蒙 沫

戴允琨

编 者 的 话

《英语背景知识词典》的书名题签是我国著名语言学家吕叔湘先生于1991年8月留下的珍贵墨宝。2000年10月,在北京执教的英语专家、美籍华人刘美凤(Laurie A. Lew)女士亲笔写下了本书的英文译名: *Behind the Words* (在词语的背后)。中文书名里的“背景”和英文译名里的“背后”,具有共通的中介概念和逻辑语义。东西方两种不同文化的语言,风格迥异的独特表达方式,告诉我们同一个朴素的道理:词语的背后有一些“杂七杂八”的东西。在1983年出版的《吕叔湘语文论集》(商务印书馆出版)中,吕老以《翻译工作和“杂学”》为题,专门论述了这个需要“杂览”的问题。

英语词语的背后有政治背景问题。在原始资料的收集过程中,我们发现有些工具书对部分英语词语形成的历史原因和社会现实缺乏正确的理解,因此存在一些错误解释。例如,1997年出版的一本英语成语词典,在美国俚语 keep one's hair on (保持冷静)的词条里,把此语说成是白人居民“面对来犯的敌人”,“往往是保持冷静,尽力避免跟他们发生冲突。这样他们头上那带有头发的皮才不会被侵入的印第安人割下来作为战利品”。显然,这样的解释违背了美国历史的本来面目,恐怕连作者本人从感情上也不会认为,北美的印第安人是“敌人”或“侵入者”。类似这样的错误是英语工具书编撰中应当注意避免的重要问题。

著名作家、英语专家、新闻工作者爱泼斯坦同志(Israel Epstein)——爱称艾培(Eppy)——在潜心撰写回忆录《见证中国》(2004年4月新世界出版社出版)的忙碌工作中,抽空帮我们阅看了全部的词条,并提出了许多宝贵的意见,其中最关键的一条是特别强调词条的政治背景问题。艾培在2001年10月

27 日的来信中说, Most important are points politically inaccurate(最重要的问题是有些观点在政治上不够准确)。他还以有关美国南北战争的词条,如“大袋客”(Carpetbaggers)和美国电影《飘》(*Gone with the Wind*)为例,明确指出在编写这些词条时,一定要以辩证的观点分清林肯和奴隶主、北方和南方以及共和党和三 K 党。艾培一贯以朴素的幽默和渊博的学识著称,这一点在他向编者谈及书稿时又一次得到明证。他用风趣的英文告诉我们: The American Civil War is still being fought in the language(美国南北战争的战火在语言里并没有熄灭)。他还用一句形象的名言提醒我们: Put history standing on its head back on its feet(把被颠倒的历史再颠倒过来)。我们在本书的编撰工作中,自始至终得到艾培大力的指导和热情的帮助。2004 年 5 月 4 日,编者去北京协和医院看望正在接受治疗的艾培,没想到他关心的竟然还是这本词典,此时只觉得无言的感动使人热泪上涌……

英语词语的背后有文化背景问题。英语里有不少成语来自《圣经》、典故、谚语、神话、传说等。有些英语初学者往往不重视这类词语,认为它们陈旧而缺乏时代气息。这样的观点影响了他们吸收英语传统文化的丰富营养。其实,英语不少古老的成语具有旺盛的生命力,在现代社会生活的语言环境中,我们同样随处可见英语典故成语的灿烂花朵。1995 年出版的一本美国人文社会科学杂志上,有一篇文章的题目是 *Steering clear of the Scylla of the U.S. Anti-dumping Law and the Charybdis of Internal Revenues Code Section 482, the foreign companies tried to deal with the American market based on the commercial law*(外国公司设法对付建立在商法基础上的美国市场,在美国反倾销法和国内财政收入法规第 482 条款的夹缝中巧妙运作)。这里的 Scylla 和 Charybdis 是罗马史诗《奥德赛》中描写的两个海怪,分别盘踞在墨西拿海峡两边的巨岩上。如果读者不知道 between Scylla and Charybdis(在西拉和克里

布迪斯之间)可以比喻左右为难或进退维谷,他就无法理解这篇文章的主题和内容。

各国的文化传统不同,反映在语言的表达方式上也千变万化,但人类的思想感情和思维方式是可以交流和相互理解的。中国人说“画蛇添足”,英国人说那是 carry coals to Newcastle (运煤到纽卡斯尔),因为纽卡斯尔是英国出产煤炭的重要基地。雅典的居民说 bring owls to Athens (把猫头鹰带到雅典去),原来在希腊神话中猫头鹰是雅典保护神雅典娜的圣鸟,古代雅典城里猫头鹰很多。俄国人劝你 Don't take teapot to Tula (不要带茶壶去土拉),因为土拉自古以来就是俄罗斯著名的茶壶产地。意大利人也会告诉你 take vase to Samos (带花瓶到沙摩去)是多余的,因为沙摩岛上历史悠久的红釉陶瓷花瓶不但造型典雅,而且做工精良,在欧洲早已享有盛誉。法国人干脆说 Don't carry water to the river (别往河里运水),同样是劝人们不要去干下雨天泼街的傻事。英语的许多词语充满了有趣的知识,有着美丽生动的故事。因此,掌握和扩大英语词语的词汇量,要有收藏家的执著和开矿者的毅力,在一望无际的沙滩上寻觅一枚又一枚绚丽的贝壳。

英语词语的背后有社会背景问题,它的新词语更是社会生活不断发展的见证。作为生活在中文环境中的英语学习者或工作者,受到单一汉语条件的制约和影响,通常没有注意英语新词语的出现和应用。例如,2002年6月,美国司法部宣称抓获了一名企图利用“脏弹”(dirty bomb)对美国进行恐怖攻击的基地组织嫌疑犯。“脏弹”采用非核爆炸方式散布放射性物质(包括核废料),并可通过常规爆炸与化学武器或生物武器结合使用。它不但对人体造成重大伤害,而且可使这种伤害通过遗传因素殃及后代。“脏弹”因这些恐怖特性而得“脏”名。同样,有机会上网阅读英文报刊的读者,如果只知道中文“北约部队”几个字,而不熟悉英文 IFOR 是北约部队的英文缩写,便无法得心应手地浏览网上相关的英

文资料。

英语词语包罗万象,丰富多彩,其中有些词语对于生活在讲英语国家的人来说,已是普通的口语或俚语,可是初学英语的人对它们往往会觉得莫名其妙,简直是丈二和尚摸不着头脑。比如,西方不少旅馆的广告牌上写着 B & B,意思是床位(bed)加早餐(breakfast),就是中国人所说的“免费早餐”,因为住旅馆的房钱里包含了早餐费。要是看不懂这里的 B & B,住在这样的旅馆里,早晨起来再到街上去买早点就太冤枉了。有些英语新词具有更深的内涵,如 1990 年拍摄的美国好莱坞电影 *Home Alone*(《小鬼当家》),讲述一个小男孩单独在家的故事,观众反应热烈,创下了可观的票房价值。电影的名称也迅速成为社会各界经常提及的一个热门话题。我们在欣赏这部喜剧电影的同时,不能忽视西方媒体连续报道“小鬼当家”的严重事件。把小孩锁在家中而无人看管,这类日常生活的所谓小事,引起了一些国家强烈的关注。在 20 世纪 90 年代后期,有些国家开始将家长的这一疏忽,视作“虽然够不上犯罪行为,但也是一种严重的过失”。可见这个英语新短语已不仅是个电影名称,它还涉及现代社会的儿童保护和相关立法问题。除此之外,英语词语的背后还存在着各种各样的知识背景问题,包括西方社会的常识和风俗习惯问题,这里不再赘述。

本书在收集大量原始资料的基础上,经过不断筛选和增删,最后保留了 1,000 多个基本词条。加上大部分词条中为方便读者使用,尽量给出相关的关键词和扩展的表达方式,本书介绍的词语总数约在 3,000 条左右。词条解释部分的信息,主要来自中、英文两种语言文字。编者有意在传递这些信息时,尽量保留更多一些“原汁原味”的原始资料,希望读者在阅读和使用这些内容时,能够适应并喜欢这样的风格。本书另一特点是,全部词条附上了实用的例句。对有些用法变化较多的词条,适当多给几个例句。有些例句虽然并没有完全和基本词条一致,但提示了与此词条相关的词语的用法,我们也尽量予以提供,以便读者

在应用中比较和选择。另外,为了便于读者阅读和使用,我们对每个词条都配以中文的设问,比如:“交直流电可以表示性别?”希望这样的提示能给读者一个醒目的引导。

编者在收集基本词条和相关资料的过程中,浏览并研究了国内外大量有关成语、典故、新词、口语、俚语、术语、委婉语的工具书和网络专栏。其中一些有价值的观点、用法或例句,成为我们借鉴的宝贵资料,由于涉及面广,工作量大,编者无法将所有参考书目一一列出,只能在此一并表示诚挚的谢意。编者特别要感谢上海辞书出版社的领导和编辑同志,没有他们慧眼识词典,没有他们的负责精神和辛勤劳动,本书不可能如期顺利出版。同时,编者感谢本书顾问艾培、陈必弟、刘美凤、黄长著、秦麟征、陈士杰,没有他们的指导和支持,本书也不可能顺利脱稿和出版。还要感谢上海市归国华侨联合会文化交流部王鹰、上海古籍出版社李鸣,以及上海莘航电子设备有限公司周华君、赵伊娃,他们为本书在上海的出版做了功不可没的推荐和联系工作。我还要特别感谢中外杵臼网(www.motle.com)工作室的全体同事,正是他们热情的投入和支援,才使得词典在编撰过程中得到不少英语爱好者的积极建议和意见反馈。另外需要提及的是,我的妻子孙惠娟在本书撰写过程中,也给了我极大的关心和支持,借此机会向她表示深深的谢意。同时,我要对编者所在单位中国社会科学院文献信息中心的领导和同事,对所有关心、支持和帮助过本书编写工作的老师、同事和亲友说一声真诚的谢谢。

最后,编者需要说明一点,由于本书力求创新,信息量大,并试图在内容说明里形成中、英文交杂的撰写风格,因此在词条的确立、词意的解释以及例句的选择等方面,难免存在着一些不尽如人意的地方。当然,编者的水平不够和工作疏忽也是一个不可推卸的原因。相信读者在发现本书不足之处时一定会不吝匡正,并帮助我们在将来的修订中予以改进。愿大家在学习和使用英语时,喜欢这本伴侣般的另类小书。

谨以此书纪念我们尊敬的、永远怀念的语言学大师吕叔湘先生！

主编 姜一平

2004 年 10 月 28 日

共享英语背景知识 (前言)

近闻姜一平教授主编的《英语背景知识词典》即将出版,这的确是一则令人动容的喜讯。应姜教授之邀,信笔由思,写了下面一段文字,一来姑且作为“前言”,二来向姜教授及其合作伙伴表示由衷的祝贺与敬意,三来将本书向社会作一番郑重推荐。

首先,我对姜教授等同志表示由衷的祝贺,因为《英语背景知识词典》编撰工作的完成和即将出版,使他们实现了多年的愿望,即通过认真真地编撰一部词典,踏踏实实地为青年学生,为学习英语的各界人士,为广大读者做一件有益之事。其次,我对他们为社会所作的贡献深表敬意,因为我相信,他们经过多年努力奉献给社会的力作,无疑将使我们得以更好、更充分、更系统地共享浩如烟海的英语背景知识。

我与姜一平教授共事多年,在学术上有过不少合作的经历,因而对他编撰词典的初衷和背景有一定的了解。我国先后出版的英语辞书林林总总,汗牛充栋。其发行量之大,使用者之多,有目共睹。在如此众多的英语工具书中,解释词义的词典多如牛毛,而提供英语背景知识者寥寥无几。也就是说,从总体上看,旨在使你“知其然”的词典多不胜数,而旨在让你“知其所以然”的词典则极为稀缺。正是基于对上述状况的分析和对英语不断发展变化的情况的了解,编撰一部增加大量新内容的英语背景知识词典的念头,便在姜教授的心中萌生。没有这样的想法为先导,没有后来的孜孜不倦的身体力行,就不可能有一部颇具特色的词典呈现在青年学生和广大读者的面前。

了解、掌握和运用英语背景知识的重要性是不言而喻的。姜一平教授在这方面的实践,为我们提供了一个鲜活的例证。姜教授曾作为访问学者,赴美国得克萨斯大学研究机器翻译与

自然语言处理。回国后,他辛勤耕耘在英语园地,或参与主编英语的专门刊物,或投身于主编《社会科学新词语词典》、《经济贸易金融大词典》、《英语背景知识词典》等英语词语工具书的工作中。此外,他还帮助中央电视台海外中心外语专题部做了大量的翻译、配音和定稿工作,其中包括 600 多首约 30 万字的中国歌曲 MTV 英文字幕的审定和约 50 万字英语节目的翻译、审核与定稿。其严谨、生动的翻译,清晰、流畅的配音,受到电视台和电视观众的好评与赞赏。作为中国社会科学院的研究员和国家社科基金项目同行评议专家,他还从事着社会科学信息导航、网络建设与应用等方面的研究工作,发表了《网络术语及其文化背景》、《网络信息导航服务》等一批研究成果。另外,他以敢于开拓和积极奉献的精神,主持创办了面向英语爱好者的《中外杵臼网》(www.motle.com)。我认为,他在英语实际应用和科研方面所取得的成就,在很大程度上得益于他对英语背景知识的掌握和不断更新。

英语和汉语及世界其他语言一样,都必须与自己的背景知识共同构成绚丽多彩的舞台,才能充分展现其无穷无尽的魅力。其背景知识,无不打上历史、语言、文化、政治、经济、社会、科学、技术、军事、艺术、宗教等的烙印。因此,弃词语生成背景于不顾,或驻足于对词语的望文生义而不前,往往会使我们陷入理解的误区。例如,对“bang”一词的一种理解是“砰然作响”,但当“Big Bang”作为科学术语出现时,其正确含义为“大爆炸”。如果不查证它的科学背景而望文生义,势必失之毫厘,差之千里。我曾在厦门大学外文系攻读英国语言文学专业。在一堂文学作品精读课上,有位教授曾讲解过关于“nonsense”(胡说)的一段话,给我留下了终身难忘的印象。他说,有个外国人不清楚中文“胡说八道”即英文“nonsense”,而望文生义地把“胡说八道”理解为“胡先生说了八条道理”,故而求知若渴地向中国人请教,希望中国人告诉他“What eight principles did Mr. Hu say?”(胡先生说了哪八条道理?)倘若这位外国人了解中国这一成语的有关知识,就不会闹这

样的笑话了。

在当代,科学技术是第一生产力,人才资源已成为第一资源。作为科学技术知识的组成部分,英语背景知识的传播和应用,关系到科学技术知识的掌握和人才的成长。随着科学技术的日新月异和社会经济信息化进程的不断加速,知识的生产和知识共享的手段都在剧增。通过《英语背景知识词典》的途径传播和共享知识的方式虽非是新式的,但仍具有其相对的优势。它可以便捷、系统、大量、集中地传播并使读者有效、实用地共享和运用英语背景知识。它通过向读者介绍英语政治、经济、科学、社会生活、文化、军事、历史、宗教等方面的背景知识,为读者提供了一条从深度和广度学习和掌握英语的途径。词典包罗的词语条目或帮助读者了解词语的来龙去脉、历史沿革、引申延展,或帮助读者把握词语的真实含义、生成背景、所反映的科技前沿成果和经济社会发展的崭新动向。阅读该词典的条目,往往令人赏心悦目,妙趣横生。无论是英语专业人员还是初学者,均可从本词典中学习到自己所需要的背景知识,从而把握英语词语的真正含义,跳出英语词语理解上可能陷入的误区,并进而达到提高英语运用水平的目的。

姜一平教授从萌生编撰《英语背景知识词典》的念头到完成编撰工作,整整花费了十几年的光阴。他的想法首先得到了前辈名家吕叔湘先生的肯定和支持,并为孕育中的词典留下了珍贵墨宝。后来,词典的编撰工作又先后得到了德高望重的爱泼斯坦(艾培)同志和美籍华人英语专家刘美凤女士的指导和帮助。令人深感钦佩的是,姜一平教授和参与编撰工作的其他同志在词典编撰过程中发扬了坚韧不拔和“十年磨一剑”的精神,数易其稿,最终一丝不苟地完成了艰苦的编撰工作。还有一点也是令人难以忘怀的,我的好友陈士杰先生曾为本书的精益求精倾注了大量的心血。

在词典即将出版之际,在分享编者和出版者喜悦的同时,我真诚希望在今后岁月里,本书能通过出版、再版和不断修订的过

程,为新形势下的中国科技、教育、经济、社会的发展和高素质人才的培养做出应有的贡献;我还希望能看到这样一种前景:本词典作为一种多多益善的礼物,能受到莘莘学子、广大读者的欢迎,或自己珍藏,或馈赠亲友,以越来越快的速度在社会中得到广泛的共享与传播;我更希望年轻的学生和广大读者能多提宝贵意见,使本词典能够不断完善并获得可持续发展。

秦麟征

2004年10月25日

爱泼斯坦致编者的信

姜一平：

我已看完《英语背景知识词典》的初稿。给你打过电话，但你不在家。收到信后给我来电话，我们约个时间谈谈稿件中的一些问题。

我们应该“把被颠倒的历史再颠倒过来”。“大袋客”这个词条是我看到的一个例子。这个历史的说法出现在美国国内战争以后，它代表了被打败的南方各州奴隶主的观点。那时确实存在一些投机商，但这个说法也被用在进步人士的身上，他们从北方来到南方，帮助那些在北方的胜利中获得自由的黑人奴隶争取自己的民权。用“大袋政府”形容战后重建时期共和党人在南方组成的各州政府，是更清楚不过的侮辱性说法。我们应当记住，当时的美国共和党是林肯所在的党，它维护美国的统一，反对南方脱离联邦，它支持获得了自由的黑人奴隶取得选举权。参加叛乱的南方军人和有关人员一度被剥夺了选举和被选举权，这是无可非议的。但是他们后来采取了反动的报复手段，包括组成三 K 党等，实际上在长达数十年的时间里阻碍黑人获得公民权。

以上这些说明用在你们的词条解释中可能显得太长。但是，我建议在措辞上可以使用一些这样的话，如“大袋客”的说法是错误的，被打败的南方奴隶主用它来称呼那些从北方来帮助获得自由的黑人取得选举和被选举权的进步人士，而战后反对奴隶制的南方新政府更是被他们污蔑为“大袋政府”。

《飘》是一部名著，但在政治上反映了作者对南方奴隶制的怀旧和辩护，需要有一个适当的历史判断。在小说或电影《飘》里，南方奴隶主的自我美化和歪曲历史，也是很明显的。中国的受众非常欣赏这些作品，但他们并不熟悉美国的历史。所以很

Behind the Head

重要的一点,是要把被颠倒的历史通过真正的背景知识再颠倒过来。

顺致问候

艾培(爱泼斯坦)

2001 年 10 月 20 日

take out the trash